



LAURA PEIRANO

Sworn EN<>ES (Latam) Translator, Reviewer & QA
Localization & Transcreation Expert



+54 9 11 3818 3518



laura_peirano@yahoo.com.ar



Registered with the CTPCBA



[in/laura-peirano-translator/](https://www.linkedin.com/in/laura-peirano-translator/)



[ProZ](#)

ABOUT ME

With **over a decade of dedicated experience**, my journey as a Sworn Translator & Editor has honed my expertise in localization, transcreation, and QA. I am **well-trained in following and creating style guides, glossaries, and term bases**, and I have experience in MTPE.

My linguistic competencies coupled with my specialization studies empower me to deliver **precise translations with industry-specific accuracy**.

The **commitment to detail and adherence to linguistic nuances** is reflected in my ability to consistently produce **engaging and culturally relevant content** that help businesses thrive in an increasingly globalized market.

TOOLS

- memoQ • SDL Trados Studio •
- Phrase/Memsource • Wordfast •
- Verifika • Xbench • Adobe •
- Acrobat DC • Microsoft Office •

SKILLS

- ✓ **Critical thinking**
- ✓ **Attention to detail**
- ✓ **Clear communication**
- ✓ **Efficient time management**
- ✓ **Creativity**

OTHER INTERESTS

- Portuguese language •
- Brazilian samba • Singing •
- Reading • Yoga •

EXPERIENCE

◆ **Freelance Translator, Editor, Proofreader** | 2011-Present
Accurately and timely translate, edit, and proofread content for agencies and private clients, mainly in the following fields:

- **Healthcare • Marketing • E-learning • HHRR • Wellness • Personal & Academic Documents • Wine & Viticulture.**

◆ **Quality Control Analyst** | Nov 2013-Jul 2024
Review and assess translations and editions on a daily basis to guarantee that the final version complies with the high-quality standards of the industry. **Send feedback** to the vendors to help them improve their performance and translation quality. Main fields:

- **Clinical trial protocols • Health Insurance • E-learning.**

◆ **Consecutive Interpreter** | Language Line Solutions | Mar-Oct 2009
Interpret live conversations over the phone ensuring clear communication between participants for US government agencies, banks, hospitals, and insurance companies. Main fields:

- **Healthcare • Health insurance.**

EDUCATION

◆ **Sworn Translator Spanish<>English**
Undergraduate course of studies exclusively focused on legal topics
Mar 2005-Dec 2011 | University of Buenos Aires (UBA)

◆ **Specialization Degree in Viticulture & Enology**
Oct-Nov 2019 | AulaSIC | Prof. Teresa Paris Pombo

◆ **Specialization Degree in Clinical Trial Protocols**
Feb 2022 | AulaSIC | Trad. MD Pablo Mugüerza

◆ **Courses on specialized translation and use of Spanish**
Ongoing professional training and update courses ([see more details](#))

AREAS OF EXPERTISE

- Marketing • Wine and viticulture • Clinical trial protocols •
- Healthcare • Health insurance • Human resources •
- E-learning • Personal and academic documents (sworn translations) • Wellness and yoga •